

英語受け身文の誤文分析

メタデータ	言語: ja 出版者: 浜松医科大学 公開日: 2013-08-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 大木, 俊夫 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10271/201

英語受け身文の誤文分析

大 木 俊 夫
(英 語)

Error Analysis of English Passive Sentences

Toshio OHKI
English

Abstract : This paper addresses some typical errors in English passive sentences that have appeared in medical papers written mostly by young doctors and researchers. The incorrect sentences are analyzed in order to trace possible causes of those errors. The errors presented are classified into three types: (1) syntactical errors, specifically those caused by an insufficient knowledge of English verb patterns; (2) errors arising from the violation of selectional or semantic restrictions, namely those caused by a lack of knowledge about the co-occurrences of verbs and their objects; and (3) errors more or less attributable to L₁ interference. It is shown that the division between errors traceable to L₁ interference and those that are independent of L₁ interference is not always clearcut.

Key words : error analysis, English passive sentences, selectional restrictions

0. はじめに

本論は、過去4年間に筆者が添削した医学研究者の英文論文に現われた受け身文の誤文を検討の対象とする。検討の順序は、次の通りである。

1. 誤用の例
2. 誤文の訂正
3. 誤用の分析と誤文が生じた原因の究明
4. 結 語

1. 誤文の例

まず分析の対象とする誤文を以下に示す。なお、各文の文頭の*は、その文が誤文であることを意味する。

- 1-1. *At 23 the patient was performed an artificial abortion for...

- 1 - 2. *Her medical history was remarkable in that she had been cured articular rheumatism between the ages of 21 and 27.
- 1 - 3. *We are required what to think of the terminal care.
- 1 - 4. *At age 24 she was delivered a living 2660 gram girl.
- 1 - 5. *Astrocytic hypertrophy was first given rise in the affected VB nucleus...
- 1 - 6. *We describe a patient, at 17 weeks' gestation, who was diagnosed acute abdomen.
- 1 - 7. *The specimen was diagnosed as ovarian cancer.
- 1 - 8. *On B scope ultrasonography, there was free echo space, between uterus and pelvic cavity, which was suspected of bleeding point.
- 1 - 9. *Case 6 was suffered from stranguria and showed signs of severe pain.
- 1 - 10. *The origins of long latency SEPs have been searched in the cerebral cortex...
- 1 - 11. *Short latency SEPs are originated in the deep structures of the brain, ..
- 1 - 12. *The dispersed scalp locations of ...may be resulted from various proportions of activity...
- 1 - 13. *Short latency SEPs and the early components of ... are stable, and are explained to be generated in the...
- 1 - 14. *The interstimulus intervals were gradually hastened from 1.9 to 1.3 sec.

2. 誤文の訂正

容認されている用法⁽¹⁾

- 2 - 1 - a. At the age of 23 the patient had a therapeutic abortion for...
- 2 - 1 - b. We (= a team of obstetricians) performed a therapeutic abortion on the patient for articular rheumatism.
- 2 - 2 - a. Her medical history was remarkable in that she had been cured of articular rheumatism between the ages of 21 and 27.
- 2 - 2 - b. Her medical history was remarkable in that she had had medical treatment for articular rheumatism.
- 2 - 3. We are required to think what terminal care is.
- 2 - 4. At the age of 24 she delivered a (living) 2660 gram girl.
- 2 - 5. Astrocytic hypertrophy first arose in the affected VB nucleus...
- 2 - 6. We describe a patient, at 17 weeks' gestation, whose complaints were diagnosed as acute abdomen⁽²⁾.

- 2-7. The Ovarian tissue sample proved to be cancerous.
- 2-8. On B scope ultrasonography, there was free echo space between the uterus and the pelvic cavity, which was suspected to be the bleeding point.
- 2-9. Case 6 suffered from strangury.
- 2-10. The origins of long latency SEPs have been searched for in the cerebral cortex...
- 2-11. Short latency SEPs originated in the deep structures of the brain, ...
- 2-12. The dispersed scalp locations of ...may result from...
- 2-13. Short latency SEPs and the early components of ...are stable, and are assumed to be generated in the ...
- 2-14. The interstimulus intervals were gradually shortened from 1.9 to 1.3

3. 誤文の分析と誤文が生じた原因の究明

3-1 (= 1-1). *At 23 the patient was performed an artificial abortion for...

3-1の述語動詞performは、いわゆる授与動詞ではないので、受け身文に使った場合、その後に(直接)目的語が残ることはあり得ない。3-2のような(能動)文は存在しないからである。3-3および3-4は言うまでもなく正用法である。

3-2. *An obstetrician performed the patient an artificial abortion for ...

3-3. An obstetrician performed an therapeutic abortion on the patient for ...

3-4. An therapeutic abortion was performed on the patient for...

3-1の英文の書き手は、「中絶手術を患者が受ける。」という日本語に引きずられて、無理な英文を作ったと考えられるが、日本語では、利害関係を表わす受け身文において主語に人間名詞を立てて「...された。」という形の文にするが、英文の場合は同じ人間名詞を主語に立てることが可能な場合と、そうでない場合がある。例えば、

3-5. (私は)昨夜家の門を壊された。

を英訳して、

3-6. *I was damaged the gate of my house last night.

のように英訳出来ない。3-1の誤文が生じたのは、「彼女は……を受けた」という日本語の干渉(interlingual error)と、授与動詞を述語とする文の間接目的語(与格)を主語に立てた受け身文(e.g. Jim was given a present)からの類推による誤り(analogical error)の2種類の原因が影響していると考えられる。もし統語的な受動形にこだわらなければ、2-1-aのような素直な文が書けたはずであるが、医師の立場が中心となる医学論文では、to perform an operation (abortion)という連語が頻繁に現われ、これを受身形にして使った

ことが誤文を生み出す原因のひとつになったと思われる。

3-7 (= 1-2). *Her medical history was remarkable in that she had been cured
articular rheumatism between the ages of 21 and 27.

3-7の場合も、3-1と全く同じ原因によるものである。3-7の補文の中の述語動詞 cure も授与動詞ではなく、3-7の補文に対応する能動文 3-8 が非文法的文であり、cure という動詞は、3-9のような構造を持っていることに書き手が気付かなかったために生じた誤文である。

3-8. *...a doctor cured her articular rheumatism.

3-9. ...a doctor cured her of articular rheumatism.

したがって、3-7は文法的には、3-10のように訂正されなければならないが、文脈から判断すれば、患者の関節リュウマチが治療を受けて治癒したと言っているのではなく、関節リュウマチの治療を受けたことがあるという症歴について述べているのであるから、3-11の文の方が適切であろう。

3-10. Her medical history was remarkable in that she had been cured of articular rheumatism.

3-11. Her medical history was remarkable in that she had undergone (medical) treatment for articular rheumatism.

3-12 (= 1-3). *We are required what to think of the terminal care.

3-12は、3-13あるいは3-14の意味を表わすつもりで作られた文であろう。

3-13. We are required to think what terminal care is.

3-14. We are required to think about terminal care.

3-12が誤文になる最大の理由は、require の使い方にある。3-12を3-15のように能動文に変換すると、誤りが一層明確になる。

3-15. *Someone requires us what to think of the terminal care.

require という動詞が補文を伴う場合には、require a person to do のような形にするか、あるいはもっと formal な表現として、require that a person (should) do の形を使わなければならない。3-12の誤文を生み出したもう一つの原因は、3-16の ask の構造からの類推であろうが、ask が3-12の require のように主語+動詞+目的語+WH 補文の文型に使われる場合は、言うまでもなく require に意味的に関係を持つ request⁹⁾ の意味ではなく、「尋ねる」意味を表わす。

3-16. I was asked who was coming to my house.

なお、terminal care には、冠詞は不要である。

3-17(=1-4). *At age 24 she was delivered a living 2660 gram girl.

この誤文も3-1, 3-7の例と同じ原因が考えられるが, 3-17は, さらに deliver の意味を, de (=from)+liberate「解放する」という原義から, 「(医師が) 分娩を助ける」と限定して覚えているためであろう。deliver は, 現代英語では, (妊婦が) 分娩する意味にも2-4のように能動態で使う。したがって, 2-4と3-18における deliver の意味の違いは, 専ら脈絡に依存することになる。

3-18. The doctor agreed to deliver her child at home. (COBUILD)

3-17は, また受動態のままでも, 3-19のようにも訂正できる。OED によればこれがもともとの使い方であり, 2-4のような使い方を例示していない内外の諸辞典でもこの用法の例はとりあげている。しかし, この使い方は米語ではすでに old-fashioned であり, COBUILD によれば, 英国でも formal use である。

3-19. She was delivered of a living 2660 gram girl.

3-19に対する2-4の deliver の用法は, 比較的新しいものではないかと推測される。OED には新補遺版を含めて, 2-4の用法の例文は見当たらず, COD も1964年の fifth edition までは 'to give birth to...' という定義さえも与えていない。⁴⁾ 米国の辞書1961年刊の WEB 3 には 'She delivered a pair of healthy twins after a short labor.' の用例が上げられ, RHD 1 (1966) にも類似の例文が示されている。同じ米国系の辞書では, WND 1 (1960) にはこの意味の定義さえも記載されていない。

いずれにしても, 出産・分娩の意味に使われる動詞 deliver は, 意味論的に興味のある問題を含んでいる。これを整理すると次の3つになる。

1. 行為者 (agentive participant) が医師, 産婆等で, 被行為者 (affected participant) が母親の場合: The midwife delivered the mother (of a baby). この意味では, 一般に行為者は, 医師か, 産婆に限られているから, 実際には The mother was delivered of a baby. のように受け身文で現われることが多い。(=3-19)
2. 行為者が医師, 産婆等で, 被行為者が赤ん坊である場合: The midwife delivered a baby. (=3-18)
3. 行為者が母親で, 被行為者が赤ん坊である場合: The mother delivered a baby. (=2-4)

おそらく歴史的な意味の変遷もこの順序で起こったのであろう。この3つの用法が示しているのは結局, 分娩という行為は, 誰が誰を真の意味で deliver (解放する) かということの捉え方の相違であると言える。⁵⁾ これはある意味では, marry という動詞の使われ方に似ているところがある。「AとBが結婚する」という時, もともとこの社会的行為には, 両親, 仲介者, 司祭などといった介在者がいるはずであるが, 普通はこうした介在者は, 話題の中心になることは少ない。したがって marry の場合は, 3-20が実際には受け身文になり, 3-21の形で

使われる。そして deliver における 2-4 の用法と同様、通例介在者 (e.g, a priest, the parents, etc.) には言及する必要がなくなり、3-22 の形が現われたと考えられる。

3-20. The priest married A to B.

3-21. A was married to B (by the priest).

3-22. A married B.

marry の用法をこのように整理すれば、この動詞が他動詞として使われて受け身文になった場合 (3-21)、なぜ動詞の後の前置詞が日本人が時折間違えるように with ではなく to が使われるかも容易に理解出来るはずである。しかし、marry は二人の男女が一緒になることだからと考えて with を思い付く日本人の直感も間違っていないらしい。OED によると marry の自動詞用法は、少なくとも 19 世紀の初頭までは marry with a person の形がごく普通 (very common) で、marry to a person の方もしばしば (often) 使われたという。後者の用法 (これが現代英語の正用法であるが) は、おそらく他動詞の受け身の用法が影響を及ぼしたものと考えられる。

こうした用法を持つ marry のほか、engage, divorce, graduate などの動詞が、直接の当事者以外に介在者が存在する、通過儀式に関係のある語彙であることは興味深い。

graduate の場合は、3-22 に対応する表現は、自動詞である。OED の用例を見れば、用法の変遷が明らかである。(以下の 3 つの例文のカッコ内の数字は、初例の出現年代を示す。⁴⁾)

3-23. To commense or graduate such students as have finished their course. (1588)

3-24. He upon his return was graduated at this College. (1766)

3-25. In 1837 he graduated from Yale College. (1892)

3-26. (= 1-5) *Astrocytic hypertrophy was first given rise in the affected VB nucleus...

give rise to... は、cause, create を意味する慣用句である。こうした群動詞の中に名詞を含む表現は、理論的には (A) 3-27, -28, -29, -30, -31, -32 のように動詞句内の名詞を主語に立てる受け身文と、(B) 3-33, -34, -35, -36, -37, -38 のように動詞句の直後に来る名詞 (句) を主語に格上げして作られる受動文が考えられるが、受動化の可能性に関して差があり、単純な規則化は出来ない。to give X to の形をとる to give birth to..., to give rise to..., to give place to..., などの慣用句は、to take advantage of..., take care of..., to pay attention to... のように、受動化はできない。しかし to give thought to... のように idiom 内の名詞 X を取り出して主語に立てる (A) 型の受け身文が可能なものもある。しかし、(A) 型のものでも logical object に形容詞などの修飾語が付くと容認度が極めて低くなるものもあるようである。したがって受動化の可能性は、個々の慣用句の idiomaticity の度合いによると言えよう。

(A)

- 3-27. Advantage was taken of those recent findings in the field.
3-28. ?? Good advantage was taken of those recent findings in the field.
3-29. *Birth was given to a female...
3-30. Heed was given/paid to his warning. (cf. *Heed was taken of his warning.)
3-31. Attention was paid to his warning.
3-32. ?? Close attention was paid to his warning.
3-33. Credit was given to his story.
3-34. Some thought must be given to the question of cost. (LDPV)

(B)

- 3-35. Those recent findings in the field were taken advantage of.
3-36. A girl baby was given birth (to) by the woman rescued from the accident.
3-37. His warning has never been given heed to by beginners.
3-38. His warning has never been paid attention to by beginners.
3-39. His story was given credit to by his students.
3-40. The question of cost must be given thought to by the management.

さて、問題の give rise to は、(A), (B) のいずれの受け身の形でも使われないようである。したがってここでは、arize, develop など自動詞用法を持つものを使わなければならない。

3-41 (= 1-6). *We describe a patient who was diagnosed as acute abdomen.

3-42 (= 1-7). *The specimen was diagnosed as ovarian cancer.

この diagnose の使い方について結論を先にいえば、diagnose という動詞の真の目的語は、患者ではなく、病状、病気でなければならないということである。この動詞の訳語「診断する」は、通例、人を目的語にとるが、diagnose はその名詞 diagnosis とともに語幹 gnosis から明らかなように、know (dia は言うまでもなく through を意味する) の意味で、病名を知ることである。ちなみに英語辞典の定義も 'to discover and identify what is wrong' (COBUILD) となっている。3-42 の場合は、diagnose されているのは人ではなく specimen であるが、diagnose は、ある状態全体を通して (dia) 調べて病名などを特定することであり、あるものの一部を見本としてとり出して調べることを、diagnose とはいわない。

3-43 (= 1-8). *On B scope ultrasonography, there was free echo space, between uterus and pelvic cavity, which was suspected of bleeding point.

問題の suspect の用法を論ずる前に、定冠詞が抜けている個所が3箇所あることを指摘したい。organ には通例冠詞が必要である。また、bleeding point も boiling (freezing) point などと

同じく the (時には脈絡によって不定冠詞) が必要な語である。

さて, suspect の用法であるが, この動詞が suspect NP of の形で使われる場合は, suspect の後の目的語である NP が有生名詞 (ANIMATE NOUN) でなければならない, という選択制限 (SELECTIONAL RESTRICTION) がある。したがって, 3-44 およびその受動文である 3-45 は辞書も認めている正用法であるが, 目的語の NP が無生名詞である 3-46 およびその受動文の 3-47 は, 容認されていない。suspect に関するこの誤用法は, 深層では suspect の目的語でありながら表層では目的語でなく主語になっている 3-47 のような受動文で起こりやすい。しかもこの種の誤用法は母国語話者も犯すらしく, Follet (1966) は This verb (i.e. suspect) is occasionally applied to subjects that cannot be deemed objects of suspicion.⁽⁵⁾ として, 3-48 のような誤用を示している。

3-44. The police suspected him of participation in the robbery. (*BBI*)

3-45. He was suspected of participation in the robbery.

3-46. *We suspect the case of being carcinoma.

3-47. *The case is suspected of being carcinoma.

3-48. *Arms are suspected of having been smuggled to the island by parcel post.

3-44, 3-45 は確かに正用法であり, この構造を示している辞書は多いが, 通常は 3-49, 3-50 の構造が好まれるようである。

3-49. The police suspected that he had participated in the robbery.

3-50. It is suspected that X was murdered. (*Follet*)

3-49 と 3-44 は, 普通体と格式体, すなわち言語使用域 (REGISTER) の相違と考えられる。3-44 の構造は, フランス語の構造のようで使用頻度が低い, というのが informants のひとりの判断である。

3-51 (= 1-9). *Case 6 was suffered from stranguria and showed signs of severe pain.

3-52 (= 1-11). *Short latency SEPs are originated in the deep structures of the brain,...

3-53 (= 1-12). *The dispersed scalp locations of ... may be resulted from various proportions of activity...

これらの 3 文の動詞は, いずれも能動形で使用すべきものであるが, 誤って受動態を使っている。3-51 の suffer の場合は, おそらくこの動詞を他動詞に使うと「(損害などを) 被る, 受ける」というように, 意味の上で受け身になることが使い手の意識にあり, 受け身形を誘導したものと考えられる。3-52 の originate と 3-53 の result は, 始動と終動の違いはあっても, ある事柄が源からあるいは結果として生まれる, という意味であるから, be born という

表現が意識にあり、受け身形を使ったものと推測される。

3-54(=1-10). *The origins of long latency SEPs have been searched in the cerebral cortex...

この種の search の誤用は、受動態においてよく観察される。この動詞は、search + 場所 + for + (探し求めている) 対象の構造で使われるから、場所が主語の位置に置かれれば 3-55 のように前置詞 for は不要であるが、3-54 のように探し求めている対象が主語の位置に置かれれば、for を省くことは不可能である。

3-55. The room looked as if it had been searched by the police.

3-56(=1-13). *Short latency SEPs and the early components of ... are stable, and are explained to be generated in the ...

日本語で「…と説明されている」という表現は、容認されるものであり、英語の explain も他動詞であるから、例えば 3-57 のような受け身は可能である。

3-57. The process of the experiment was explained by a technician.

しかし、3-56 のような be explained + to-infinitive という形では使えない。この動詞に explain + NP + to-infinitive の構造が存在しないからである。もし 3-56 の意味を正しく伝えようとするなら、3-58 のような構造を使わなければならない。

3-58. It is explained that short latency SEPs and the early components of ... are stable and are generated in the ...

ただし explain を使うということは、筆者がその説を受け入れている場合であり、そうでなければ assert, maintain, assume などを使用すべきである。⁶⁾

3-59(=1-14). *The interstimulus intervals were gradually hastened from 1.9 to 1.3 sec.

この hasten 誤用は、collocation の誤りである。intervals は short intervals, long intervals のように使われるので、動詞として使えば intervals were shortened (lengthened) のようになる。hasten は、hasten the formation (organization) of a committee, hasten the construction of a highway などのような動作名詞と共起するようである。それにしても、hasten という動詞は、make haste という表現と同様に現在では old-fashioned であり、speed up, quicken などといった動詞が脈絡によって好んで使われる。

結 語

以上検討してきた受動文における誤用は、次の3つに分けることが出来そうである。

- (1) 動詞の型（構造）に関わる誤用：1-1, 1-2, 1-3, 1-13
- (2) 選択制限に違反した誤り。いわゆる連語（collocation）に関わるもの：1-6, 1-7, 1-8, 1-10, 1-14,
- (3) 日本語の干渉があったと疑われるもの：1-1, 1-2, 1-4, 1-5, 1-7, 1-9, 1-11, 1-12

このうち、(1)と(2)については多くの場合能動態の文を書いていれば誤りは避けられていたろうと推測される。(1)については受け身文で表現したために動詞の型の把握が曖昧になってしまったのである。(2)の場合は、選択制限を持つ動詞の後にくるはずの名詞（目的語）が、受け身文になって主語の位置を占めるようになり、選択制限に対する意識が薄れてしまったからであると言えよう。

医学論文に限らず論文調の文章には、受け身文が好んで使われるが、受け身文は有標の文（marked sentences）であり、文脈上必要でなければ避けるべきである。したがって本論で採り上げた誤文の中にも、たとえ容認される文で書かれていたとしても脈絡から判断すれば受動文ではなく、能動文にすべきものがいくつかある。しかしこの点を検討するには、文脈の意味内容に立ち入らなければならない。医学の専門外にある者として文単位以上の内容に立ち入ることは差し控えた。

注

- (1) 誤文の訂正およびその他の例文については、Dr.David B.Kelley, Mr.William Anton, Mr.Robert Rama の3人の informants の校閲を得た。
- (2) 緊急の手術を要するような重篤な腹部の急性疾患を意味する専門用語
- (3) request = require very politely (COUBUILD) と定義できる。
- (4) 受け身用法の初例は1645年、自動詞の初例は、1807年である。
- (5) p.315
- (6) Longman Guide to English Usage, s.v. explain

参考文献

- BBI. 1986. THE BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH: A Guide to Word combinations. JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY. AMSTERDAM/PHILADELPHIA.
- COBUILD. 1987. COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY.
- Dulay, Heidi; Marina Burt and Stephen Krashen. 1982. *Language Two*. Oxford University Press.
- Follett, Wilson. 1966. *Modern American Usage*. Hill & Wang. New York.
- Greenbaum, Sidney and Janet Whitcut. 1988. *Longman Guide to English Usage*. Longman.
- LDPV. 1983. LONGMAN DICTIONARY OF PHRASAL VERBS. LONGMAN.
- OED. 1970. THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY. Oxford University Press.
- Richards, Jack C. 1974. *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. Longman.
- WND1. 1960. WEBSTER'S NEW WORLD DICTIONARY OF THE AMERICAN LANGUAGE. College Edition. The World Publishing Company.
- WND2. 1974. WEBSTER'S NEW WORLD DICTIONARY OF THE AMERICAN LANGUAGE. Second College Edition. William Collins + The World Publishing Company.
- WND3. 1965. WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. G. & C. MERIAM COMPANY.

平成4年1月22日受理